

Неганова Анна Олеговна, Улитина Светлана Григорьевна

РЕЧЕВАЯ РЕФЛЕКСИЯ АВТОРА ТЕХНИЧЕСКОГО ТЕКСТА И ЕЕ ОТРАЖЕНИЕ В ПЕРЕВОДЕ

Статья посвящена комплексному исследованию понятия "речевая рефлексия" и ее выражению в тексте оригинала и тексте перевода. За основу данного явления авторы статьи берут понятие "рефлексия" и рассматривают ее с позиций философии, психологии и лингвистики. Определяются основные субъекты речевой рефлексии (автор текста и переводчик) и моделируется процесс достижения удачного переводческого решения в техническом тексте путем использования логических операций рефлексии.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2015/8-3/40.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2015. № 8 (50): в 3-х ч. Ч. III. С. 142-145. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2015/8-3/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 81'25

Филологические науки

Статья посвящена комплексному исследованию понятия «речевая рефлексия» и ее выражению в тексте оригинала и тексте перевода. За основу данного явления авторы статьи берут понятие «рефлексия» и рассматривают ее с позиций философии, психологии и лингвистики. Определяются основные субъекты речевой рефлексии (автор текста и переводчик) и моделируется процесс достижения удачного переводческого решения в техническом тексте путем использования логических операций рефлексии.

Ключевые слова и фразы: рефлексия; речевая рефлексия; переводческое решение; автор текста; технический текст.

Неганова Анна Олеговна**Улитина Светлана Григорьевна**, к. пед. н., доцент

Пермский национальный исследовательский политехнический университет

neganova.anna@gmail.com

РЕЧЕВАЯ РЕФЛЕКСИЯ АВТОРА ТЕХНИЧЕСКОГО ТЕКСТА И ЕЕ ОТРАЖЕНИЕ В ПЕРЕВОДЕ[©]

Являясь прикладной гуманитарной наукой, переводоведение реагирует на изменения, происходящие в других областях гуманитарных знаний. В настоящее время доминирующее положение в гуманитаристике занимает антропоцентрический подход. Изучение деятельности субъекта вышло за рамки психологии и социологии и сейчас является перспективным направлением в лингвистике и переводоведении. В рамках данной научной парадигмы ученые обращают особое внимание на феномен рефлексии, который стал предметом нашего изучения в аспекте переводческой деятельности.

Начнем с этимологии данного понятия. Слово «рефлексия» происходит из латинского языка и означает «обращение назад». В русский язык оно пришло из французского, однако закрепилось в немецком произношении. С одной стороны, рефлексия есть размышление, полное сомнений и противоречий. С другой стороны, это анализ собственного психологического состояния, своих мыслей и переживаний. «В первом случае отмечается связь рефлексии с разумом, во втором – с самим субъектом и его личностным толкованием» [5]. По словам В. Г. Белинского, уже в XIX веке обратившего внимание на важность изучения рефлексии после прочтения «Героя нашего времени», «в состоянии рефлексии человек распадается на два человека, из которых один живет, а другой наблюдает за ним и судит о нём» [8].

Как мы видим, изначально существовал лишь один тип рефлексии – личностный, объясняющий направленность мыслей человека на критический анализ своих мыслей и деятельности. Углубляя свое понимание рефлексии, ученые выявили научный или интеллектуальный тип рефлексии, где представлены две основные составляющие: критическая и эвристическая (С. Ю. Степанов, И. Н. Семенов, В. В. Давыдов, Ж. Пиаже). «Критическая составляющая рефлексии в науке, состоящая в пересмотре эталонов познавательной деятельности, в ревизии, казалось бы, очевидных положений, на поверку нередко выявляющей их нетривиальный и проблематичный характер, является одним из ведущих механизмов роста научного знания» [7]. Эвристический характер рефлексии проявляется в том, что она служит источником новых знаний.

В психологии рефлексия – это «не только знание и понимание другого, но знание того, как другой понимает “рефлексирующего” индивида» [11]. Если мы перенесем данное положение в плоскость переводоведения, то можно представить переводческую рефлексию следующим образом: это знание и понимание того, как переводчик понимает «рефлексирующего» автора текста.

Следовательно, в процессе перевода мы имеем дело с двумя типами рефлексии – рефлексией автора исходного текста и рефлексией переводчика. Можно предположить, что в данной ситуации правомерно использование понятия «речевая рефлексия» – рефлексия субъекта над создаваемым или уже созданным им текстом.



Схема 1. Речевая рефлексия

С. А. Королькова рассматривает рефлексивные умения как «надпредметные», они «обеспечивают способность работника любой специальности находить оптимальное решение возникшей проблемы» [2, с. 49]. В силу этого представляется правомерным изучить речевую рефлексия автора текста оригинала и речевую рефлексия переводчика.

Речевую рефлексию автора исходного текста детерминирует тип текста, с которым он работает. Наше исследование строится на изучении технического текста. Технический текст, являющийся подстилом научно-технического текста, имеет свои особенности, которые будут описаны ниже. Вслед за Л. С. Тихомировой мы будем выделять технические тексты, посвященные описанию объекта, предмета и его свойств, и тексты, посвященные описанию технических процессов, явлений [4].

Автор задался следующим вопросом: кто может являться автором технического текста? Непосредственно сам разработчик, спроектировавший и создавший некий технический объект или процесс. Вместе с тем эту функцию может исполнять технический писатель – достаточно новое явление в современном техническом мире, вызванное развитием новых технологий. Технический писатель (technical writer, technical author, rédacteur technique) – специалист, создающий документацию в рамках решения технических задач. Основная задача технического писателя состоит в написании документации, отвечающей определенным требованиям (либо нормативным требованиям к оформлению документации (ГОСТам и т.д.), либо внутренним требованиям компании).

Определив потенциальных авторов технических текстов, мы можем расширить нашу схему следующим образом.

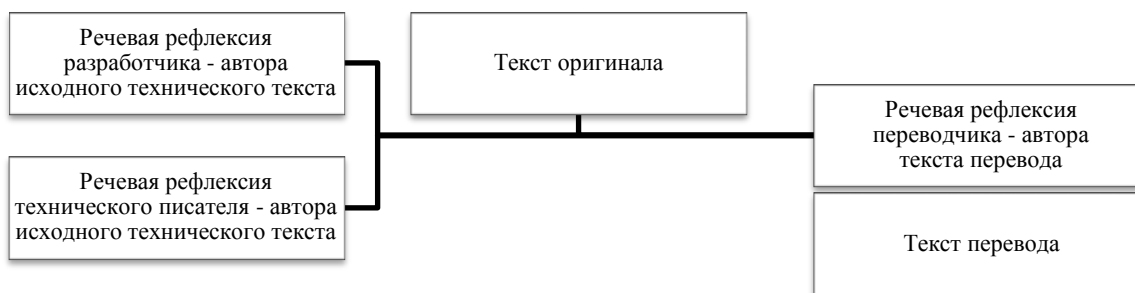


Схема 2. Речевая рефлексия автора технического текста

Согласно результатам исследований С. А. Корольковой, заключаем, что рефлексия представляет собой специфический когнитивный процесс синергетики элементов собственного опыта субъекта и воплощенных в текстах смыслов с целью смыслового синтеза [2]. Так, ключевыми элементами процесса рефлексии являются интерпретация и анализ, составляющие также саму суть переводческого процесса. По этой причине представляется логичным возникновение рефлексивных моделей перевода, развивавшихся в рамках когнитивно-деятельностного переводоведения. «В основе рефлексивных моделей перевода лежит представление о переводе как о герменевтической деятельности, т.е. деятельности по интерпретации исходного текста. В данных теориях доказывается, что смыслы прямо не номинируются в тексте, они должны быть распределены, т.е. переведены из состояния предметности, определенности в виде материальных знаков текста, во вторично непредметное, идеальное состояние в виде смыслов текста» [1, с. 50].

Следовательно, рефлексия помогает систематизировать понимание текста как его автору в момент создания, так и переводчику во время работы с текстом оригинала и его интерпретации.

Как отмечает С. А. Королькова, ключевыми мыслительными операциями рефлексии являются анализ, синтез и контроль. В работе А. Г. Минченкова, рассматривающего перевод как «процесс речемыслительной деятельности, протекающей в сознании переводчика» [3, с. 175], высказывается предположение о том, что в деятельности переводчика не менее важную роль играет другая мыслительная операция – абдукция. Это особый вид логических рассуждений. «Абдукция предполагает, что на определенной стадии исследования или анализа субъект просто выдвигает некую гипотезу, в истинности которой не уверен, и временно ее придерживается, пока это позволяют факты. В переводческой деятельности абдуктивный метод применяется при формировании смысла в процессе понимания и при порождении текста перевода. Сталкиваясь с теми или иными проблемами, переводчик начинает активный поиск, который идет путем выдвижения гипотез. <...> В результате, переводчику часто удается найти осознанные решения» [Там же, с. 177]. Важно отметить, что абдуктивный метод отражает рефлексивный характер переводческой деятельности, объединяя в себе ранее перечисленные операции анализа, синтеза и контроля и добавляя гипотезу в качестве отправной точки процесса перевода. На основе абдуктивного поиска А. Г. Минченков создал когнитивно-эвристическую модель перевода, где выделил два подвида поиска:

- 1) когнитивный, направленный на поиск смысла;
- 2) эвристический, нацеленный на поиск средства вербализации этого смысла на языке перевода.

Изучив когнитивно-эвристическую модель перевода, мы создадим ее схематичный образ.

Автором особо подчеркивается, что «окончательный результат поиска часто оказывается непредсказуем заранее и вариативен» [Там же, с. 190]. Таким образом, речевая рефлексия переводчика является нелинейным действием, заключающимся в выдвижении гипотез относительно текста оригинала, в их верификации (возможно, многократной) с целью интерпретации речевой рефлексии автора текста и ее вербализации в тексте перевода.

Для того чтобы выявить, как речевая рефлексия автора влияет на перевод, проведем анализ речевой рефлексии автора технического текста и речевой рефлексии переводчика, взяв за основу когнитивно-эвристическую модель.



Схема 3. Когнитивно-эвристическая модель перевода

Технический текст на английском языке представляет собой фрагмент описания технического объекта, программного обеспечения. Перевод на русский язык подготовлен профессиональным переводчиком для русскоязычной версии сайта «ISKRATEL» [9; 10].

Текст оригинала:

Call Server, the brain of the next-generation network, manages calls, controls access and trunk gateways, delivers services, and creates revenue-generating opportunities.

The SI3000 Call Server enables the delivery of network solutions with a comprehensive set of services that create revenue-generation opportunities for different service providers. The SI3000 CS rich feature and protocol set enables different network topologies and solutions in either pure IP or mixed TDM-IP environment. Class 4 solutions include advanced routing and charging features. Subscriber feature set for Class 5 solutions can be configured to satisfy basic residential needs, or to satisfy advanced business subscribers with IP Centrex demands. A unique dual mode SI3000 IMS compact core ensures seamless migration from NGN to IMS.

Текст перевода:

Программный коммутатор (SI3000 Call Server), мозг сети следующего поколения, управляет вызовами, контролирует иллюзы доступа и транкинговые иллюзы, доставляет услуги и создает условия для увеличения доходов оператора.

Программный коммутатор SI3000 Call Server делает возможным реализацию сетевых решений с обширным набором услуг, что создает возможности увеличения доходов различным поставщикам услуг. Богатый функционал и набор протоколов SI3000 CS позволяет разворачивать сети различных топологий и реализовывать решения как в сетях IP, так и в смешанных TDM-IP средах. Решения для сетей класса 4 включают в себя функции современной маршрутизации и тарификации. Набор абонентских услуг для решений класса 5 может конфигурироваться с учетом основных требований домашних абонентов или продвинутых бизнес-пользователей через IP Centrex. Уникальный дублированный режим компактного ядра SI3000 IMS гарантирует бесшовную миграцию от NGN к IMS.

Согласно представленной выше схеме, первым этапом анализа является чтение текста оригинала. Как мы видим, текст представляет собой описание функциональностей нового программного обеспечения, его преимуществ по отношению к моделям предыдущих поколений, подчеркиваются его уникальные особенности. Следовательно, можно выдвинуть гипотезу о том, что в ходе написания данного текста речевая рефлексия автора концентрировалась на создании положительного образа нового технического объекта, выведении на первый план его уникальных черт. Это выражается в словосочетаниях, содержащих оценочный элемент: *a comprehensive set of services, rich feature*; выражениях, подчеркивающих мощьность системы: *the brain of the next-generation network, advanced features*, а также ее многофункциональность: *different network topologies and solutions, solutions in either pure IP or mixed TDM-IP environment, to satisfy basic residential needs, or to satisfy advanced business subscribers*.

Выделив ключевые элементы, использованные при построении текста оригинала, переводчик начинает процесс выдвижения гипотез. Именно данный процесс является отражением речевой рефлексии переводчика. Остановимся подробнее на названии самого устройства.

Call server = Программный коммутатор (SI3000 Call Server).

Как мы определили ранее, автором создан технический текст, описывающий функциональности нового ПО. Данный технический текст относится к области коммуникационных услуг (телефония, в частности). Обратившись к определению, данному в словаре технических терминов английского языка, мы получим: "Call server is a particular form of application server that manages the setup or connection of telephone calls. The call server will receive call setup request messages, determine the status of destination devices, check the authorization of users to originate and/or receive calls, and create and send the necessary messages to process the call requests" [13]. / «Программный коммутатор – это особая форма сервера приложений, который управляет подготовкой или подключением телефонных вызовов. Программный коммутатор будет получать сообщения-запросы о подготовке вызова, определять статус устройств получателя, проверять авторизацию пользователей для создания и/или получения вызовов, создавать и отправлять необходимые сообщения для обработки запросов вызова» (перевод выполнен нами – А. Н., С. У.). Получается, что это некое программное обеспечение, и предлагаемый перевод данного термина представлен в технических русскоязычных словарях: «Сервер обслуживания вызовов, сервер вызовов» [12]. Мы видим, что переводчик отказался от использования лексем «сервер» в пользу лексемы «коммутатор». Чем можно объяснить данное переводческое решение? Для начала определим, какие элементы данного понятия было необходимо сохранить в переводе. Во-первых, обозначить, что это программное обеспечение. Во-вторых, указать область применения данного устройства. И, в-третьих, определить функцию данного устройства. Все три элемента присутствуют в оригинальной версии. Проследим, как выражена речевая рефлексия автора в переводе. В термине «программный коммутатор» отношение к сфере информационных технологий выражено словом «программный». Далее, объединяет ли в себе слово «коммутатор» два оставшихся смысла – сфера коммуникации и функция устройства? Так, коммутатор – это «центральная система коммутации, в которой входящие телефонные звонки распределяются по своим назначениям либо оператором-телефонистом, либо автоматическими механизмами, которые активируются непосредственно путем набора телефонного номера (кода)» [6]. Мы видим, что путем выделения концептов, выдвижения гипотез и их верификации переводчику удалось подобрать словосочетание, отражающее концепты, заложенные в исходном тексте, и понятное специалистам принимающей культуры.

Подытоживая, можно сказать, что проследив речевую рефлексия автора в тексте оригинала, переводчик выстраивает свою цепочку мыслительных операций, завершающуюся принятием осознанного переводческого решения. Конструктивными элементами данного действия можно считать гипотезу, интерпретацию, анализ и контроль (верификацию) гипотезы.

Список литературы

1. Алексеева Л. М. Перевод как рефлексия деятельности // Вестник Пермского университета. Российская и зарубежная филология. 2010. Вып. 1 (7). С. 45-51.
2. Королькова С. А. Рефлексия и перевод // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2. Языкознание. 2014. № 2. С. 46-52.
3. Минченков А. Г. Когнитивно-эвристическая модель перевода: дисс. ... к. филол. н. СПб., 2008. 319 с.
4. Тихомирова Л. С. Алгоритм репрезентации оценки научного знания // Стереотипность и творчество в тексте: межвузовский сборник научных трудов / под редакцией М. П. Котуровой; Пермский государственный национальный исследовательский университет. Пермь: Изд-во ПГНИУ, 2013. Вып. 17. С. 45-54.
5. http://dic.academic.ru/dic.nsf/dic_fwords/31109 (дата обращения: 22.05.2015).
6. <http://enc-dic.com/sciencetech/Kommutator-1229.html> (дата обращения: 22.05.2015).
7. http://epistemology_of_science.academic.ru/696 (дата обращения: 22.05.2015).
8. <http://galicismes.academic.ru/33628> (дата обращения: 22.05.2015).
9. <http://iskratel.com/ru/node/251> (дата обращения: 22.05.2015).
10. <http://iskratel.com/ru/%D0%BE%D1%80%D0%BE%D0%B4%D1%83%D0%BA%D1%82%D1%8B%D0%BDD0%B5-%D1%82%D0%BE%D0%BB%D1%8C%D0%BA%D0%BE-%D0%B3%D0%BE%D0%BB%D0%BE%D1%81/si3000-cs> (дата обращения: 22.05.2015).
11. http://methodological_terms.academic.ru/1645 (дата обращения: 22.05.2015).
12. <http://www.multitrans.ru/c/m.exe?l1=1&l2=2&s=call+server> (дата обращения: 22.05.2015).
13. <http://www.voipdictionary.com/IPTelephonyDictionary-Call-Server-Definition.html> (дата обращения: 22.05.2015).

THE SPEECH REFLECTION OF THE TECHNICAL TEXT WRITER AND ITS REPRESENTATION IN THE TRANSLATION

Neganova Anna Olegovna

Ulitina Svetlana Grigor'evna, Ph. D. in Pedagogy, Associate Professor

Perm National Research Polytechnic University

neganova.anna@gmail.com

The article is devoted to complex research of the notion "speech reflection" and its expression in the original and translated texts. The authors take the notion "reflection" as the basis of this phenomenon and consider it from the perspective of philosophy, psychology and linguistics. The main subjects of the speech reflection (author of the text and translator) are identified and the process of achieving the successful translation solution in the technical text through the use of logical operations of reflection is modeled.

Key words and phrases: reflection; speech reflection; translation solution; author of the text; technical text.